

日本通訳翻訳学会(JAITS)

関東支部第 70 回例会

JAITS 関東支部・JAITS「通訳翻訳研究における会話・談話分析の展開」プロジェクトチーム共同開催

中根育子先生 (オーストラリアメルボルン大学)御講演
「通訳を介した取調べにおけるやりとり: 談話分析の見地から」

70th JAITS Kanto Chapter Meeting:

Lecture by Prof. Ikuko Nakane on Interpreter-Mediated

Police Interview: A Discourse-Pragmatic Approach

Co-hosted by JAITS Kanto Chapter and JAITS CA/DA Project Team

手話通訳・日英同時通訳付

With Japanese Sign Language Interpreting
and J-E Simultaneous Interpreting

Zoom: 2024 年 6 月 22 日(土)

Zoom: June 22 (Sat)

16:00-17:30 (日本時間: Japan Time)

【講演題目: Lecture Title】

通訳を介した取調べにおけるやりとり: 談話分析の見地から

Interpreter-Mediated Police Interview: A Discourse-Pragmatic Approach

(2014 年に Palgrave から出版されたオーストラリア警察による日本人被疑者の事情聴取の
談話分析である御著書 *Interpreter-mediated police interviews: A discourse-pragmatic
approach* の日本語での解説です。)

The lecture explains in Japanese her 2014 publication by Palgrave titled *Interpreter-
mediated police interviews: A discourse-pragmatic approach*.

【要旨：Lecture Abstract in Japanese】

本講演では、通訳を介した警察の取調べを、三者間で行われる談話として分析し、そのやりとりに現れる事象について法語学・社会言語学の見地から行った考察を紹介する。同時に、オーストラリアで日英の通訳を介して行われた取調べにおける沈黙・修復・会話の重なりなどの現象を会話分析の枠組みを用いて行った分析をもとに、司法通訳の実践に役立つのではと考えられる談話の構築過程を紹介することを目的とする。また、警察取調べにおける通訳を介したやり取りの分析にあたり、参加者の役割・司法手続きの場面における力関係・取調べの司法ジャンルとしての特徴にも注目し、参加者の様々な談話ストラテジーを明らかにする。裁判や警察取調べといった司法手続きにおけるやりとりにおいては、尋問者と被尋問者の提示したいナラティブ(ストーリー)が相違することが多々見られるが、のちに証拠として提出される取調べのプロセスの中でそのような相違から生まれる緊張が、通訳を介したやり取りにおいてどのような意味を持ちどのような困難をもたらすか、談話分析の見地から行った解釈について述べる。

For information in English, please refer to:

<https://www.amazon.com/Interpreter-mediated-Police-Interviews-Discourse-Pragmatic-Approach/dp/1349346896>

【日時: Date】 2024年6月22日(土) 16:00-17:30 (日本時間)
June 22, 2024 (Sat), 16:00-17:30 (Japan Time)

【形式: Mode】 Zoomのみ (Zoom Only)

【講演言語及び通訳: Lecture Language & Interpreting Service】

講演言語 (Lecture): 日本語 (Japanese)

手話通訳(日本語手話通訳): 手話通訳御希望の方は申込時にその旨御記載下さい

日英通訳(J-E Interpreting): 日本国際基督教大学財団(JICUF)の助成で国際基督教大学
通訳コース訓練生による日英同時通訳付
(Japanese-English simultaneous interpreting by
International Christian University interpreting trainees)

【申し込み方法及び締切】

手話通訳を御希望される方 (if applying for sign language interpreting service):

2024年6月9日(日)22:00迄 (June 9, 2024, 22:00 p.m.)

それ以外の方 (Others):

2024年6月16日(日)22:00迄 (June 16 2024, 22:00 p.m.)

以下のリンクまたは QR コードよりお申し込みください。

Application Link or QR Code

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeqMB-CtREltjFVQ-Ubc9oaSU1JPy5Uyu8ChluDJ3Ytdgx2kA/viewform?vc=0&c=0&w=1&flr=0>



【参加費:Fee】無料(free)

【お問い合わせ: Contact for More Information】

日本通訳翻訳学会 関東支部運営委員 田村 智子

Tomoko Tamura, JAITS Kanto Chapter Committee Member

Email: tamuratomoko@icu.ac.jp

主催: 日本通訳翻訳学会関東支部・日本通訳翻訳学会「通訳翻訳研究における会話・談話分析の展開」プロジェクトチーム

協力: 国際基督教大学教養学部メディア・コミュニケーション・文化メジャー通訳コース及び日本国際基督教大学財団(JICUF)

This event is co-hosted by JAITS Kanto Chapter and JAITS CA/DA Project Team, with cooperation from International Christian University Media Communication and Culture Major Interpreting Course and Japan International Christian University Foundation (JICUF).

【講演者プロフィール: Lecturer Profile】

中根育子先生(オーストラリアメルボルン大学 Associate Professor)

Ikuko Nakane, Associate Professor, Melbourne University

(メルボルン大学ホームページより: From University of Melbourne Official Website)



Ikuko Nakane is Associate Professor at the Asia Institute. Ikuko's research interests include Japanese sociolinguistics, language and law (forensic linguistics), and Japanese language education.

Her PhD (USyd) examined silence in intercultural communication, and she continues to explore multifaceted roles and meanings of silence in various contexts of social interaction in her research. Ikuko is part of a team project "Thirty years of talk: A panel study of Kobe women's interview discourse" (Australian Research Council Discovery project), which involves five other investigators (Prof Kaori Okano, Dr Shimako Iwasaki, A/Prof Claire Maree, Dr Lidia Tanaka and A/Prof Chie Takagi). The project explores discourse, mobility and identity of a group of women from Western Japan through the analysis of ethnographic interviews over a 30-year period.

Ikuko's expertise also includes language and law, and her work addresses issues in multilingualism and language rights in the Japanese justice system, silence in communication in legal settings, courtroom discourse in the hybrid Japanese criminal justice system, and interpreter mediation in legal settings.

More recently, with Prof Carol Hayes (ANU), she has established Australian Network for Teaching Advanced Japanese, and has been collaborating with tertiary Japanese language educators from around Australia, New Zealand, and Singapore to enhance sustainability of Japanese language education.

Ikuko is Associate Dean (Diversity and Inclusion) in the Faculty of Arts (2022-2024), and a co-representative of Australia for the Global Network of Japanese Language Education.